

- D** FARBWALZENTAUSCH
GB CHANGING THE INKING ROLLERS
F CHANGEMENT DU ROULEAU ENCREUR

- PL** WYMIANA WAŁKA BARWIĄCEGO
CZ VÝMĚNA BAREVNÉHO VÁLEČKU
H A FESTÉKKAZETTA CSERÉJE



E



F

D Ziehen Sie bitte die mit 1 gekennzeichneten Tasten zusammen und ziehen den Walzenhalter nach vorne auf (Abb. E)

GB Please press the keys marked with 1 together and pull the roller holder forwards (Fig. E)

F Appuyer sur la touche indiquée par le chiffre 1 (gauche et droite sur la figure A) et tirer le rouleau encreur vers l'avant (figure E)

PL Przyciagnąć do siebie przyciski oznaczone 1 i pociągnąć do przodu uchwyt wałka (ryc. E)

CZ Stiskněte tlačítka označená číslicí 1 a vytáhněte barevný váleček směrem dopředu (viz obr. E)

H Nyomja össze az 1-es jelzéssel jelölt gombot majd húzza előre felfelé a festékkazetta tartót (Isd. E-vel jelölt ábra).



H

D Drücken Sie nun die innen an der Farbwalze befindlichen Schenkel zusammen, ziehen die Schenkel hoch und entnehmen nun die Farbwalze samt Schenkel (Abb. F). Tauschen Sie nun die Farbwalze aus. Legen Sie diese wieder ein, lassen die Schenkel wieder einrasten und verschließen den Walzenhalter wieder.

Sollte der Anpressdruck der Rolle nicht ausreichen, so können Sie mit einem Kreuzschraubenzieher die Druckeinheit (Abb. H) nach vorne versetzen.

GB Now press the arms on the inside of the inking roller together, pull the arms upwards and remove the inking roller together with the arms. Change the inking roller. Insert the roller again, allow the arms to engage and reclose the roller holder.

If the contact pressure of the roller is not sufficient, you can shift the printing unit (see figure H) forward using a Philips screwdriver.

F Appuyer ensuite sur la patte se trouvant à l'intérieur, sur le rouleau encreur, tirer la patte vers le haut et retirer le rouleau encreur avec la patte.

Changez le rouleau encreur. Reposer le rouleau encreur, enclencher la patte et refermer le rouleau encreur.

Si la pression d'appui du rouleau n'est pas suffisante, déplacer l'unité d'impression vers l'avant à l'aide d'un tournevis cruciforme (voir figure H).

PL Ścisnąć teraz ramiona znajdujące się wewnątrz przy wałku barwiącym, podnieść ramiona i wyjąć wałek razem z ramionami. Wymienić

teraz wałek barwiący. Włożyć go z powrotem, zatrzasnąć ramiona i zamknąć z powrotem uchwyt wałka.

Jeśli docisk rolki jest niewystarczający, możliwe jest przesunięcie do przodu jednostki (patrz ryc. H) przy użyciu śrubokręta krzyżowego.

CZ Zatlačte na ramínka, která se nacházejí uvnitř barevného válece, vytáhněte je ven a vyjměte barevný váleček s nimi. Nyní vyměňte barevný váleček. Vložte ho do držáku válečku, zkontrolujte, zda ramínka opět zacvakla, a držák válece zavřete.

Pokud je přitlačná síla válečku příliš malá, můžete křížovým šroubovákem posunout přitlačnou jednotku kousek dopředu (viz obrázek H).

H Nyomja össze a festékkazetta két végét (Isd. 2-el jelölt ábra), húzza felfelé és vegye ki a kazettát.

Cserélje ki a festékkazettát. Helyezze az új kazettát vissza úgy, hogy az ismét bepattanjon majd zárja be a kazettatartót.

Amennyiben a tekercs nyomása nem megfelelő, ezt egy csillagcsavarhúzó segítségével állíthatja (Isd. H-val jelölt ábra).



ETIKETTIERER

Stand:020517

Gebrauchsanweisung M+W Etikettierer

D Gebrauchsanweisung M+W Etikettierer

System für die Etikettierung der Sterilgutverpackung ausgestattet mit doppelt selbstklebenden Etiketten.

Einstellungen der Daten:

Folgende Daten können von Ihnen eingestellt werden:

- Name Mitarbeiter (bis zu 5-stellig)
- Charge (bis zu 7-stellig)
- Sterilisationsdatum (TT.MM.JJ)
- Ablaufdatum (TT.MM.JJ)

Um die Daten einzustellen gehen Sie bitte wie folgt vor:

Einstellung von Textzeichen

- ziehen Sie das Einstellrad nach rechts auf die gewünschte Position
- drehen Sie nun das Einstellrad zur Eingabe des gewünschten Buchstaben

Bitte beachten Sie, dass zur Buchstabeneingabe folgende Einstellungen zu übernehmen sind: Möchten Sie den Buchstaben T verwenden, so drehen Sie bitte das Einstellrad auf den Buchstaben G (siehe Beispiel unten) Sie finden die Buchstabenliste am Kopf des Etikettierers (silberner Aufkleber).

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Beispiel:
Ihr Name: T I N A
Buchstaben auswählen: G V A N

Etikettieren:
Hebel, ohne das Gerät aufzusetzen, zusammen drücken und wieder los lassen. Somit wird der Druck auf das Etikett übertragen, das Etikett wird erzeugt.

Das Gerät an gewünschter Stelle der Verpackung/Container aufsetzen und etwas nachziehen ohne erneut den Hebel zu drücken.

GB Instructions for use M+W labeller

A system for labelling sterile goods packaging, equipped with double self-adhesive labels.

Data settings:

You can set the following data:

- Name of employee up to 5 digits
- Lot up to 7 digits
- See illustration
- Now insert the label strip behind the aluminium transport roller.

To set the data, please proceed as follows: Setting text characters

- move the dial to the right into the desired position
- now rotate the dial to enter the desired letter

Please note that the following settings are to be taken for entering letters:

If you would like to use the letter T, please rotate the dial to letter G (see example below). You can find the list of letters at the head of the labeller (silver label)

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Example:
Your name: T I N A
Select letters: G V A N

Labelling:
Press lever together and release without putting the device down. This transfers pressure to the label, and the label is generated.

Place the device on the desired position of the packaging/container and drag slightly without pressing the lever again.

F Mode d'emploi de l'étiqueteuse M+W

Système pour l'étiquetage d'emballages stériles avec étiquettes autocollantes doubles.

Réglage des données :

Vous pouvez régler les données suivantes :

- Nom de l'employé jusqu'à 4 caractères
- Lot jusqu'à 7 caractères
- Voir figure
- Placer ensuite la bande d'étiquettes derrière le rouleau en aluminium.

Pour régler les données, procéder comme suit : Réglage des caractères

- Tirez sur la molette de réglage vers la droite jusqu'à la position souhaitée
- Tournez ensuite la molette de réglage pour saisir les lettres souhaitées

Veillez noter que pour la saisie des lettres, il faut appliquer les réglages suivants : Si vous souhaitez utiliser la lettre T, vous devez tourner la molette de réglage jusqu'à la lettre G (voir exemple ci-dessous). Vous trouverez la liste des lettres sur la tête de l'étiqueteuse (autocollant argenté)

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Exemple :
Votre nom : T I N A
Sélectionnez les lettres : G V A N

Étiqueter :
Appuyer sur le levier sans appliquer l'appareil et relâcher afin de transférer la pression sur l'étiquette. L'étiquette est ainsi créée.

Appliquer l'appareil à l'endroit voulu de l'emballage/du conteneur et resserrer légèrement sans appuyer de nouveau sur le levier.

PL Instrukcja obsługi etykietownicy M+W

System do etykietowania opakowań produktów sterylnych, wyposażony w podwójnie samoprzylepne etykiety.

Ustawienia danych:

Możliwe jest ustawienie następujących danych:

- Nazwisko pracownika do 5 znaków
- LOT do 7 znaków
- Patrz ilustracja
- Włóż teraz pasek etykiet za aluminiową rolkę transportową.

W celu ustawienia danych należy postępować w następujący sposób: Ustawianie znaków tekstowych

a) Pociągając pokrętkę w prawo w żądane położenie.
b) Obrócić teraz pokrętkę w celu wprowadzenia żądanej litery.

Należy zwrócić uwagę, że w celu wprowadzenia liter należy zastosować następujące ustawienia: Jeśli ma być użyta litera T, należy obrócić pokrętkę na literę G (patrz przykład poniżej). Listę liter można znaleźć przy głowicy etykietownicy (srebrna naklejka)

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Przykład:
Imię: TINA
Wybrać litery: G V A N

Etykietowanie:

Bez nakładania urządzenia ścisnąć dźwignię i ponownie puścić. W ten sposób ciśnienie jest przenoszone na etykiety, wytwarzana jest etykieta.

Ustawić urządzenie na żądanym miejscu opakowania/ pojemnika i trochę dociągnąć, bez ponownego naciskania dźwigni.

CZ Návod k použití etiketovacího strojků M+W

System označování obalů se sterilním obsahem dvojitými samolepicími štítky.

Nastavení údajů:

Můžete nastavovat tyto údaje:

- Jméno pracovníka max. pětimístné
- Šarže max. sedmimístná
- Viz obrázek
- Vložte pás se štítky za hliníkový váleček.

Údaje se nastavují takto:

Nastavení textů

a) Otočte nastavovacím kolečkem doprava na požadovanou pozici.
b) Nyní otáčením nastavovacího kolečka zadávejte požadovaná písmena.

Při zadávání jednotlivých písmen se řiďte těmito pokyny:

Chcete-li zadat písmeno T, otočte nastavovací kolečko na písmeno G (viz příklad dole). Seznam písmen najdete na hlavě etiketovacího strojků (stříbrná nálepka).

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Příklad:
Vaše jméno: TINA
Zadaná písmena: G V A N

Lepení štítků:

Nejprve stiskněte páčku a opatrně ji uvolněte, ale strojek zatím nepřikládejte k obalu. Tím se tlak přenese na štítek a štítek se vytvoří.

Nyní přiložte strojek na požadované místo na obalu/nádobě a lehce ho posuňte po obalu, ale už nemačkejte páčku.

H Használati utasítás M+W címkézőhöz

Dupla öntapadós címkékkel ellátott rendszer a steril csomagolások jelöléséhez.

Adatok beállítása:

A következő adatokat állíthatja be:

- Dolgozó neve (öt karakter)
- Charge (hét karakter)
- Lásd ábra
- Helyezze a címkeszalagot a továbbított tekercs mögé

A dátum beállításához a következők szerint járjon el:

Szövegrészek beállítása

a, húzza jobbra a beállító gyűrűt a kívánt pozícióba
b, forgassa a beállító gyűrűt a megadásához a kiválasztott betűig

Kérjük vegye figyelembe, hogy a kiválasztott betű megadásához az alábbi beállítások szükségesek: Amennyiben a T betűt szeretné kiválasztani, forgassa a beállító gyűrűt a G betűre (Isd. megadott ábra alul). A betűk listáját a címkéző fején találja (ezüst színű matricán).

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Példa:
Név: TINA
Kiválasztandó betűk: G V A N

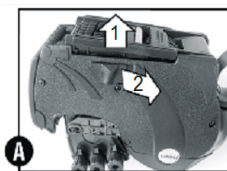
Címkézés:

Nyomja össze a markolatot majd engedje el anélkül, hogy a készüléket a csomagolásra helyezné. Ezáltal a beállított információ rákerül a címkére, a címke elkészül. Ezután helyezze a készüléket a csomagolás/konténer kívánt részére, és kissé húzza meg, anélkül, hogy a markolatot ismételten összenyomná.

- D** ETIKETTEN UND FARBWECHSEL AUSTAUSCH
- GB** CHANGING LABELS AND INKING ROLLERS
- F** CHANGEMENT D'ÉTIQUETTES ET DE ROULEAU ENCREUR

- PL** ETYKIETY I WYMIANA WAŁKA BARWIĄCEGO
- CZ** VÝMĚNA ŠTÍTKŮ A BAREVNÝCH VÁLČŮ
- H** CÍMKÉZÉS ÉS A FESTÉKKAZETTA CSERÉJE

- D** ETIKETTEN **GB** LABELS **F** ÉTIQUETTES **PL** ETYKIETY **CZ** ŠTÍTKY **H** CÍMKÉZÉS



D Ziehen Sie bitte die mit 2 gekennzeichneten Hebel (links und rechts Abb. A) nach hinten. Im Anschluss öffnet sich die Bodengruppe 1 (Abb. A)

GB Please pull the levers marked with a 2 (left and right Fig. A) backwards. This will open the base assembly 1 (Fig. A)

F Tirer vers l'arrière le levier indiqué par le chiffre 2 (gauche et droite sur la figure A), ce qui a pour effet d'ouvrir la base 1 (figure A)

PL Dźwignie oznaczone 2 (po lewej i prawej stronie na ryc. A) pociągnąć do tyłu. Następnie otwiera się płyta spodnia 1 (ryc. A)

CZ Páčky označené číslicí 2 (vlevo a vpravo na obr. A) zatáhněte dozadu. Otevře se spodní část strojků 1 (viz obr. A)

H Húzza hátra a 2-es jelzéssel jelölt gombot (bal és jobb oldalon A-val jelölt ábra). Ezáltal kinyílik az 1-sel jelölt fedél (Isd. A-val jelölt ábra).



D Legen Sie nun die neue Etikettenrolle ein (Abb. B). Beachten Sie bitte, dass die Etikettenrückseite nach oben zeigt. Ziehen Sie nun den Etikettenstreifen (15 cm) aus dem Etikettierer und schließen die Bodengruppe 1 bis sie einrastet. Entfernen Sie die auf den 15cm Etikettenstreifen befindlichen Etiketten.

GB Insert a new roll of labels (Fig. B). Please make sure that the back of the labels faces upwards. Then pull the label strip out from the labeller (15cm) and close the base assembly 1 until it engages. Remove the labels on the 15cm label strip.

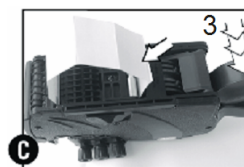
F Placer alors le nouveau rouleau d'étiquettes (figure B). S'assurer que le dos des étiquettes est dirigé vers le haut. Tirer la bande d'étiquettes (15 cm) hors de l'étiqueteuse et fermer la base 1 jusqu'à ce qu'elle s'enclenche. Retirer les étiquettes se trouvant sur les 15 cm de bande d'étiquettes.

PL Włóż teraz nową rolkę etykiet (ryc. B). Należy

zwrócić uwagę, aby tylna strona etykiet była skierowana do góry. Wyciągnąć teraz z etykietownicy pasek etykiet (15 cm) i zamknąć płytę spodnią 1 aż do zatrzaśnięcia. Wyrzucić etykiety znajdujące się na pasku etykiet o długości 15 cm.

CZ Vložte novou roli štítků (viz obr. B). Roli vkládejte zadní stranou štítků nahoru. Vytáhněte ze strojků pás štítků (15 cm) a zavřete spodní část strojků 1 tak, aby zacvakla. Odstraňte štítky z vytaženého 15cm pásu štítků.

H Helyezze be az új címketekercset (Isd. B-vel jelölt ábra). Figyeljen arra, hogy a címke hátsó oldala felfelé nézzen. Húzzon ki egy 15 cm-es címkecsíkot és kattanásig zárja le az 1-es jelölt fedelet. Távolítsa el a kihúzott 15 cm-es címkecsíkot.



D Legen Sie nun den Etikettenstreifen hinter die Alu-Transportrolle ein. (Abb. C). Betätigen Sie den Hebel 3 nun mehrfach, bis sich der Etikettenstreifen selbstständig einzieht. Nach mehrfacher Betätigung produzieren Sie die ersten Etiketten welche sich selbstständig ausrichten

GB Now insert the label strip (Fig. C). Activate lever 3 repeatedly until the label strip feeds in automatically. After repeated activation, you will produce the first labels which will align automatically

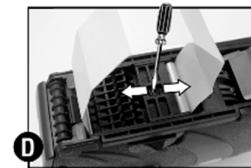
F Placer ensuite la bande d'étiquettes (figure C). Actionner ensuite le levier 3 à plusieurs reprises, jusqu'à ce que la bande d'étiquettes rentre automatiquement. Après avoir activé le levier plusieurs fois, créez les premières étiquettes, qui s'alignent automatiquement.

PL Włóż teraz pasek etykiet (ryc. C). Kilkukrotnie uruchamiać dźwignię 3, aż pasek etykiet samodzielnie się wciągnie. Po kilkukrotnym uruchomieniu można produkować pierwsze etykiety, które się samodzielnie wyrównują

CZ Pás s odstraněnými štítky nyní zavěďte do strojků (viz obr. C). Několikrát stiskněte páčku 3, dokud

do strojků nezajede celý pás. Po opakovaném stisknutí vytvoříte první štítky, které se samy vyrovnají do správné polohy

H Fűzze be a címkecsíkot (Isd. C-vel jelölt ábra). Nyomja a 3-as jelzéssel jelölt markolatot többször egymás után egészen addig, amíg a címkeszalag önállóan be nem húzza magát. A markolat többszöri megnyomása után készíte el a címkéket, amíg azok a megfelelő helyre nem kerülnek.



D Sollte die automatische Ausrichtung fehlschlagen, lösen Sie bitte mit Hilfe eines Kreuzschraubenziehers die Schraube leicht. Sie können nun die Gleitplatte justieren. Nach erfolgter Justierung bitte die Kreuzschraube wieder anziehen

GB Should automatic alignment fail, please use a Philips screwdriver to loosen screw slightly. You can now adjust the sliding plate. After adjustment, you can retighten the cross-headed screw

F Si l'orientation automatique échoue, dévisser légèrement la vis avec un tournevis cruciforme. Il est alors possible d'ajuster la plaque de glissement. Une fois l'ajustement correctement effectué, revisser la vis cruciforme

PL Jeśli nie powiedzie się automatyczne wyrównanie, należy lekko odkręcić śrubę za pomocą śrubokrętu krzyżowego. Teraz można wyregulować płytę poślizgową. Po zakończeniu regulacji ponownie przykręcić śrubę krzyżową

CZ Pokud se samy nevyrovnají, křížovým šroubovákem lehce povyšroubujte šroub. Nyní můžete upravit kluznou destičku. Po nastavení křížový šroub opět dotáhněte

H Amennyiben az automatikus beállítás mégsem sikerül, egy csillagsavarhúzó segítségével lazítsa ki a csavart. Így beállíthatja a vezetőlemezt.